

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА ПДС 0500.006
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ ИМЕНИ ПАТРИСА
ЛУМУМБЫ» ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 27 октября 2023 г., протокол № 40

О присуждении Цзинь Лянь, гражданке КНР, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Способы выражения обстоятельственных значений в русском и китайском языках», представленная к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика в виде рукописи, была принята к защите 15 сентября 2023 г., протокол № 35, диссертационным советом ПДС 0500.006 на базе Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН) Министерства науки и высшего образования Российской Федерации (117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6; приказ № 454 от 19 июля 2022 года «Об открытии диссертационного совета РУДН»).

Цзинь Лянь, 1995 года рождения, гражданка КНР, в 2020 году окончила с отличием магистратуру Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

С 2020 г. по 2023 гг. обучалась в очной аспирантуре Российского университета дружбы народов на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета по программе подготовки научно-педагогических кадров по направлению 45.06.01 «Языкознание и литературоведение», соответствующему научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, по которой подготовлена диссертация на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета РУДН.

В настоящее время не работает.

Диссертация выполнена на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский

университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

Научный руководитель – **Лазарева Олеся Викторовна**, кандидат филологических наук (10.02.20), доцент, доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы».

Официальные оппоненты:

Лобанова Татьяна Николаевна, (РФ), доктор филологических наук (10.02.19), доцент, профессор кафедры восточных и индоевропейских языков лингвистического факультета Института лингвистики и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Государственный университет просвещения»;

Стародубец Светлана Николаевна, (РФ), доктор филологических наук (10.02.01), доцент, профессор кафедры социально-экономических и гуманитарных дисциплин ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского»;

Коровина Светлана Геннадьевна, (РФ), кандидат филологических наук (10.01.03), доцент, доцент кафедры китайского языка переводческого факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет» –

дали положительные отзывы о диссертации.

Соискатель имеет 9 опубликованных работ по теме диссертации, 3 из которых – в рецензируемых научных журналах, рекомендованных «Перечнем ВАК», «Перечнем РУДН», 1 статья – в изданиях, индексируемых в МБД Web of Science/Scopus, 5 статей – в издании, входящем в систему научного цитирования РИНЦ. Объем публикаций – 2.0. п.л.

Авторский вклад – 82 %.

Основные публикации по теме диссертации:

1. Цзинь, Л. Сопоставительно-семантический анализ наречия частоты времени в китайском и русском языках / Л. Цзинь // Litera. – 2021. – № 7. – С. 80–89. (https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=36030)
2. Цзинь, Л. Сопоставительный анализ наречия очень и 很 в русском и китайском языках / Л. Цзинь // Litera. – 2021. – № 10. – С. 183–191. (https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=36569)
3. Цзинь, Л. Сравнительный анализ обстоятельств времени с предлогами русского языка и соответствующих им выражений китайского языка / Л. Цзинь // Litera. – 2022. – № 5. – С. 221–229. (https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=37925)

4. Lian, J. Comparative Analysis of the Russian Adverb *чрезвычайно* and the Chinese Adverb *非常* in the Meaning of 'extremely' / J. Lian, O. V. Lazareva, O. S. Lazareva. – DOI 10.22363/2313-2299-2022-13-2-502-517 // RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics. – 2022. – Vol. 13, N. 2. – P. 502–517.

(<https://journals.rudn.ru/semiotics-semantics/article/view/31531>)

5. Цзинь, Л. Сравнительный анализ порядка слов в выражении обстоятельственных значений времени в русском и китайском языках / Л. Цзинь // Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов: Сборник докладов I Международной научно-практической конференции: в 2 томах (Томск, 27–29 апреля 2021 года). – Томск: Национальный исследовательский Томский политехнический университет, 2021. – С. 180–182. (<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46290253>)

6. Цзинь, Л. Сопоставительный анализ наречия выражения темпоральности в русском и китайском языках / Л. Цзинь // Развитие науки и образования в условиях мировой нестабильности: современные парадигмы, проблемы, пути решения: Материалы Международной научно-практической конференции: в 2 частях (Ростов-на-Дону, 29 октября 2021 года). – Ростов-на-Дону: Издательство ВВМ, 2021. – С. 49–51. (<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47231809>)

7. Цзинь, Л. Семантический аспект наречия таксиса в русском языке / Л. Цзинь // Наука и образование в наши дни: фундаментальные и прикладные исследования: Материалы XLIII Всероссийской научно-практической конференции: в 2 частях (Ростов-на-Дону, 23 декабря 2021 года). – Ростов-на-Дону: Издательство ВВМ, 2021. – С. 158–159. (<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47627791>)

8. Лянь, Ц. Сопоставительный анализ наречия «только» и «只» в русском и китайском языках / Ц. Лянь // Китайская цивилизация в диалоге культур: Материалы V Международной научно-практической конференции (Москва, 15 февраля 2022 года). – М.: Издательство «Знание-М», 2022. – С. 254–257. (<https://elibrary.ru/item.asp?id=48505217&pff=1>)

9. Цзинь, Л. Сопоставительный анализ русского наречия *весьма* и китайского наречия *十分* 'очень' / Л. Цзинь, О. В. Лазарева // Сборник статей Международной научно-практической конференции «Язык как искусство: функциональная семантика и поэтика» к 90-летию со дня рождения профессора Л.А. Новикова (Москва, 14–15 апреля 2022 года). – М.: РУДН, 2022. – С. 188–194. (<https://novikov-conference.rudn.ru>)

На автореферат диссертации поступили положительные, не содержащие критических замечаний отзывы:

– **Авагян Асмик Арменовны**, гражданки РФ, кандидата филологических наук (10.02.19), доцента Высшей школы общего гуманитарного образования ФГБОУ ВО «Российский государственный университет туризма и сервиса»;

– **Щербо Полины Алексеевны**, гражданки РФ, кандидата филологических наук (10.02.20), доцента кафедры английского языка № 1, ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации»;

– **Хабарова Артёма Александровича**, гражданина РФ, кандидата филологических наук (10.02.19), заместителя начальника кафедры языков и культуры стран СНГ и России федерального государственного казенного военного образовательного учреждения высшего образования «Военный университет имени князя Александра Невского Министерства обороны Российской Федерации»;

– **Ахренова Алексея Владимировича**, гражданина РФ, кандидата филологических наук (10.02.20), доцента, доцента кафедры восточных и индоевропейских языков лингвистического факультета Института лингвистики и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Государственный университет просвещения».

Выбор официальных оппонентов обосновывается их высокой квалификацией, наличием научных трудов и публикаций, соответствующих теме оппонируемой диссертации:

Доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры восточных языков Института лингвистики и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Государственный университет просвещения», **Лобанова Татьяна Николаевна** является авторитетным специалистом-китаистом в сфере лингвистики и лингвокультурологии, что соответствует проблематике научного исследования Цзинь Лянь.

Основные публикации доктора филологических наук, доцента, профессора **Лобановой Татьяны Николаевны** по тематике диссертационного исследования:

1. Лобанова, Т.Н. Внешнеполитическая проблематика в китайском политическом медиадискурсе: лингвистический анализ (на примере анализа выпусков канала "CCTV 中文国际") / Т. Н. Лобанова // Litera. – 2019. – № 2. – С. 236-250. DOI 10.25136/2409-8698.2019.2.29074. (ВАК).

2. Лобанова Т.Н. Идеологические результаты дискурсивных практик китайских медиа: стратегия и методология исследования / Т.Н. Лобанова // Вестник Московского государственного областного университета. – 2019. – №4. – С. 161-172. DOI 10.18384/2224-0209-2019-4-983. (ВАК).
3. Лобанова Т.Н. Язык китайского политического медиадискурса: язык постправды и идеологическое конструирование / Т.Н. Лобанова // Ученые записки национального общества прикладной лингвистики. – 2019. – №. 59-65. (ВАК).
4. Цзюй Юньшэн, Лобанова Т.Н. Китайский реалистический телесериал «Я Юй Хуаньшуй»: самоискупление современного «маленького человека» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. – 2022. – №5. – С. 107–113. DOI 10.18384/2310-7278-2022-5-107-113. (ВАК).
5. Ли Мань, Лобанова Т.Н. Исследование эвфемизма смерть в переводе романа «Сон в красном тереме» с китайского языка на русский язык // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2022. – №6. – С. 41–50. DOI 10.18384/2310-712X-2022-6-41-50. (ВАК).

Доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры социально-экономических и гуманитарных дисциплин ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского», **Стародубец Светлана Николаевна** – известный специалист в области синтаксиса и лексики русского языка, что имеет непосредственное отношение к диссертации соискателя Цзинь Лянь.

Основные публикации по тематике диссертационного исследования доктора филологических наук, доцента, профессора **Стародубец Светланы Николаевны**:

1. Стародубец С.Н., Тимофеев С.Е. Составное наименование вежливые люди в русском и английском языке // Когнитивные исследования языка. 2020. – № 2 (41). – С. 756–760. (ВАК).
2. Стародубец С.Н. «Русский дух» и «русский характер» в современном русском языке / С.Н. Стародубец, С.Е. Тимофеев // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2019. – № 6. – С. 239–246. (ВАК).
3. Стародубец С.Н. Идеологема «русская идея» в русской концептуальной и языковой картинах мира / С.Н. Стародубец, О.В. Белугина, О.Ю. Колегова // Вестник Российского университета дружбы народов.

- Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2023. – Т. 14, № 2. – С. 347–364. – DOI 10.22363/2313-2299-2023-14-2-347-364. (SCOPUS).
4. Стародубец С.Н. Современные векторы изучения русского слова на территории восточнославянского брянско-гомельского пограничья / С.Н. Стародубец, С.М. Пронченко // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2021. – № 3(70). – С. 117-125. – DOI 10.26456/vtfilol/2021.3.117. (БАК).
 5. Starodubets S.N. Ideologization peculiarities research of compound names in Russian and English languages / S.N. Starodubets, S.E. Timofeev // European Proceedings of Social and Behavioural Sciences. – 2021. – Release 15. – С. 368–382. – ISSN 2357–1330. DOI 10.15405/epsbs.2021.09.41. (Web of Science).

Кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры китайского языка переводческого факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет» **Коровина Светлана Геннадьевна** является специалистом-китаистом в сфере теории перевода, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, что соответствует проблематике исследования Цзинь Лянь.

Основные публикации кандидата филологических наук, доцента **Коровиной Светланы Геннадьевны** по тематике диссертационного исследования:

1. Коровина С.Г., Ли Цзин. Реализация прагматического потенциала стилистических средств китайского языка в переводе романа В. Пелевина «Чапаев и Пустота». // Филологические науки: Научные доклады высшей школы. — 2022. — №3. — С.79-88. DOI: 10.20339/PhS.3-22.079. (WoS/БАК/Ядро РИНЦ).
2. Gou Ya., Korovina S.G. Image of Cats In Russian And Chinese Omens: Comparative Analysis. // Russian linguistic Bulletin. — 2020. — № 4 (24). — С. 88-93. DOI 10.18454/RULB.2020.24.4.2. (БАК).
3. Коровина С.Г., Паршина А.А. Лингвопрагматический аспект перевода культурно-маркированной лексики (на примере романа Те Нин «Цветы хлопка»). // Филологическое образование и современный мир. Материалы XVII Международной научно-практической конференции. В 2-х частях. — Чита, ЗабГУ, 2021. — С. 115-116. (РИНЦ).
4. Kislyakova, E.Y., Zvereva, E.V., Mitrofanova, I.I., Krivoshlykova, L.V. & Korovina, S.G. Alterity as a term and a communication category: linguocognitive and discursive approach. XLinguae 16 (1), 118-131. DOI:

5. Коровина С.Г., Хань С. Оказиональные фразеологизмы китайского языка: семантический и прагматический аспекты. Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. — 2021. — № 1 (272). — С. 51—58. (БАК).

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований доказано:

– Обстоятельство в русском языке в рамках структурно-семантического подхода как компонент простого предложения характеризуется следующими признаками: не входит в структурную схему предложения, т.е. является второстепенным членом предложения; сочетается с главным словом наречной синтаксической связью примыкания; в китайском языке обстоятельство как второстепенный член простого предложения характеризуется рядом особенностей: по семантике обстоятельства в китайском языке делятся на собственно обстоятельство и определительное обстоятельство; по структуре – на беспредложные и предложные; на неоформленные и оформляемые служебными словами.

Сопоставление функционально-семантических типов обстоятельств русского и китайского языков проведено по таким основным типам, как обстоятельства места, времени, образа действия, меры и степени, и подтверждает наличие структурно-семантических сходств и различий в обоих языках.

– Основными средствами выражения значения обстоятельств времени, места, образа действия, меры и степени в русском языке стали в пределах знаменательных частей речи стали наречие; деепричастие; имя существительное в косвенных падежах с предлогом и без предлога; субстантивированное имя прилагательное в косвенных падежах.

– Основными средствами выражения обстоятельств в простом предложении в китайском языке на уровне классов слов являются наречие, имя прилагательное, глагол (отдельные формы и сочетания), имя существительное, местоимения, сочетание существительного или местоимения с предлогом и/или послелогом.

– Контрастивное исследование показало наличие таких изоморфных черт рассматриваемых языков, как возможность классификации обстоятельственных значений по функционально-семантическому основанию и преимущественное выражение обстоятельственных значений с помощью наречия.

– Алломорфные черты китайского языка, мотивированные корнеизоляцией и нестрогим структурированным членением по частям речи: 1) бóльшее, по сравнению с русским языком, число классов слов, участвующих в выражении обстоятельственных значений, 2) использование служебных формантов-маркеров.

– Для русского языка алломорфной чертой определено сохранение в отдельных случаях выражения обстоятельственных значений обстоятельной семантики на фоне явления переходности частей речи – субстантивации, адъективации и др. – при сохранении формальных признаков частеречных категорий.

– Перспективу дальнейшего исследования синтаксиса двух разноструктурных русского и китайского языков мы видим в возможности описания выражения обстоятельственных значений таких типов, как уступки, сравнения, причины, цели, условия, в том числе с привлечением сложного предложения.

Теоретическая значимость диссертации состоит в том, что разработана классификация способов выражения обстоятельственных значений в китайском языке, в которую включены обстоятельства времени, места, образа действия, меры и степени, выраженные с помощью различных классов слов на уровне частей речи: имен существительных, прилагательных, наречий, местоимений и др., а также словосочетаний, что позволит существенно дополнить грамматическое описание китайского языка; предложено уточнение относительно моделей, существующих для выражения обстоятельственных значений в китайском языке.

Практическая ценность работы обусловлена возможностью использования языкового материала диссертационного исследования, его результатов и выводов на лекциях и практических занятиях по типологическому и сравнительно-историческому языкознанию, контрастивной лингвистике, сопоставительному синтаксису, введению в китайскую филологию, синтаксису современного китайского языка, практике перевода. Отдельные положения диссертационного исследования могут стать основой методических пособий и найти отражение в лексикографических источниках.

В диссертации представлены следующие **положения**:

В современном русском языке типизированными средствами выражения обстоятельств в пределах знаменательных частей речи являются

классы слов и их формы: наречие; деепричастие; предложно-падежные формы имени существительное; субстантивированное имя прилагательное в косвенных падежах; инфинитив. Особую группу среди них представляют устойчивые сочетания уровня грамматических форм и фразеологизмы.

В китайском языке в простом предложении типизированными средствами выражения обстоятельств на уровне классов слов является наречие, имя прилагательное, глагол (отдельные формы и сочетания), имя существительное, имя числительное, количественно-предметные сочетания, сочетание существительного или местоимения с предлогом и/или послелогом.

Изоморфной чертой рассматриваемых языков является возможность классификации обстоятельственных значений по функционально-семантическому основанию при преимущественном выражении обстоятельственных значений с помощью наречия.

Алломорфной чертой китайского языка, мотивированной корнеизоляцией и нестрогим структурированным членением по частям речи, является большее, по сравнению с русским языком, число классов слов, участвующих в выражении обстоятельственных значений, как и использование особых служебных формантов-маркеров.

Алломорфной чертой русского языка в отдельных случаях выражения обстоятельственных значений является сохранение обстоятельственной семантики на фоне явления переходности частей речи – субстантивации, адъективации и др. – при сохранении и наличии формальных признаков частеречных категорий.

Личный вклад диссертанта заключается в непосредственном участии в каждом этапе работы: в выборе темы и постановке цели и задач; в сборе, анализе и описании материала; в формулировке и интерпретации выводов; в апробации работы на научных конференциях и публикации полученных результатов.

На заседании 27.10.2023 (протокол № 40) диссертационный совет принял решение присудить Цзинь Лянь ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 15 человек, из них 6 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 19 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 15, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Заключение диссертационного совета подготовлено доктором филологических наук, доцентом, профессором кафедры теории и практики иностранных языков Института иностранных языков ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» Волковой Яной Александровной, доктором филологических наук, доцентом профессором кафедры германо-романских языков и методики их преподавания факультета иностранных языков ГОУ ВО МО «Государственный социально-гуманитарный университет» Луньковой Ларисой Николаевной, доктором филологических наук, доцентом, профессором кафедры русского языка и лингвокультурологии Института русского языка ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» Скарчевым Дмитрием Сергеевичем.

Председатель

диссертационного совета ПДС 0500.006,
доктор филологических наук,
профессор

Чеснокова О.С.

Ученый секретарь

диссертационного совета ПДС 0500.006,
кандидат филологических наук,
доцент

Микова С.С.



27 октября 2023 г.